



UNIVERSITAT DE BARCELONA



**UNIVERSITAT DE BARCELONA  
DEPARTAMENT DE DIDÀCTICA DE LA LLENGUA I LA LITERATURA**

**PROGRAMA DE DOCTORAT – BIENNI 2002-2004  
ENSENYAMENT DE LLENGÜES I LITERATURA**

**ANÁLISIS TIPOLÓGICO, PRAGMÁTICO Y LINGÜÍSTICO DE  
LOS TEXTOS DE UNIDADES DIDÁCTICAS ESPECÍFICAS DE  
LOS MANUALES DE E/LE**

**TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OPTAR AL TÍTULO DE DOCTOR  
PRESENTADO POR MARÍA ÁLIDA ARES ARES  
DIRIGIDO POR EL DOCTOR MIQUEL LLOBERA CÀNAVES  
Y EL DOCTOR ERNESTO MARTÍN PERIS**

**BARCELONA, 2006**

## **9. RECAPITULACIÓN DE LOS RESULTADOS**

El análisis que hemos llevado a cabo nos permite observar cómo se articulan los materiales en cada uno de los manuales y cuáles son las características lingüísticas, pragmáticas y tipológicas de los textos y de las actividades y que se incluyen en las unidades analizadas. A partir de aquí el objetivo es, en primer lugar, el de comprender si los diferentes enfoques que siguen los autores respecto a la metodología de enseñanza de ELE repercuten en la selección y organización de esos materiales y en qué medida se reflejan en la estructuración de las unidades, en la propuesta de actividades, en la selección y funcionamiento de los textos y en el método didáctico; en segundo lugar reflexionar sobre los resultados de esa investigación a la luz de las recientes teorías sobre enseñanza/aprendizaje de L2 que hemos puesto de relieve en el marco teórico. Estas nos servirán de filtro para medir y apreciar la adecuación didáctica y la actualidad de los materiales con unos criterios objetivos basados en autoridades.

A continuación ofrecemos una recapitulación sintética y articulada sobre los resultados del análisis de tal modo que podamos confrontar mejor los datos de todos los manuales y obtener una visión uniforme de los diferentes aspectos que nos han interesado relativos a las unidades, los eventos y los textos, así como otros componentes y aspectos generales.

### **9. 1. Análisis de las unidades**

En primer lugar resumiremos los resultados del análisis de las unidades didácticas de cada manual y sus características: estructura, contenidos y tipos de actividades.

### 9. 1. 1. Estructuración de las unidades didácticas o lecciones

Las unidades reciben diferentes denominaciones en cada manual y están estructuradas también de diverso modo:

*Gentel y Gente 2* se subdividen en 11 unidades llamadas *secuencias didácticas*. Cada secuencia gira en torno a la realización de una *tarea final*. La secuencia consta de una introducción y tres lecciones: en la primera se proporcionan textos en los que se contextualizan los recursos lingüísticos que los alumnos necesitarán para la tarea final; en la segunda se pone atención a los aspectos formales; la tercera es la que presenta la tarea final globalizadora. Para cerrar la secuencia se propone una cuarta lección o sección, "Mundos en contacto", que tiene como objetivo desarrollar la conciencia intercultural.

Teniendo en cuenta que tanto la introducción como las lecciones de la secuencia y la sección de interculturalidad presuponen aproximadamente dos horas de trabajo, en total las once unidades del *Libro del Alumno* supondrían un curso de 110 horas de clase, a las que se deberían añadir, de manera flexible, horas complementarias para realizar las actividades y ejercicios de refuerzo del *Libro de Trabajo*. Todo lo cual supondría que cada manual contiene los materiales necesarios para desarrollar un curso de una duración que oscila entre las 150 y las 200 horas de clase si se amplía también con lecturas y actividades a partir de vídeos, CdRom y novelas que se ofrecen como materiales complementarios.

*Amigo sincero*, que intenta abarcar los niveles elemental e intermedio (B1 según el *MRE*), consta de 20 unidades, cada una subdividida en 4 apartados:

1. "Textos": un mini-cuento escrito *ad hoc* para cada lección por Luis Mateo Díez, textos extraídos de la prensa (artículos historietas de cómic, viñetas) y documentos sobre costumbres y civilización del mundo hispánico;
2. "Gramática", encontramos reglas y explicaciones gramaticales de tipo estructuralista con notas contrastivas español/italiano y ejemplos de frases;
3. "Ampliación", se ofrecen materiales variados (textos, glosarios, actividades) que sirven para ampliar el léxico y reforzar el aprendizaje;
4. "Ejercicios", de evaluación y recapitulación sobre lo aprendido.

Las horas de didáctica que se pueden prever en base al número de lecciones y apartados de cada una y atendiendo a las indicaciones que se dan en la *Guía didáctica*, que prevé una duración de 8 horas aproximadamente para cada unidad, son en torno a las 160. No hay Libro de ejercicios aparte, ya que éstos están integrados en el manual del alumno al final de las lecciones, ni hay ningún otro material complementario.

*Conexión*, que también intenta abarcar el nivel elemental e intermedio, distribuye todo el material en sólo 5 unidades, pero cada una de ellas está subdividida en 3 sub-unidades llamadas *canales* y se completa con 3 secciones: "Conexión textual", "Cierre final" y "Conéctate a la red". Por otra parte, cada *canal*, que se desarrolla en torno a un área temática específica, contiene a su vez 5 secciones:

1. Presentación de los objetivos;
2. Secuencia de actividades;
3. *Internetgocios*, dedicada al mundo de la empresa;

4. *www.conexión.cultura.diversidad*, que incluye el subapartado "Navegar", y está dedicada al desarrollo de la interculturalidad;

5. *Cha-cha-chá*, de contenido lúdico y afectivo (juegos, canciones, fotonovelas...)

De tal modo que si prevemos una duración aproximada de dos horas para realizar las actividades de cada sección, el contenido del *Libro del Alumno* podría impartirse en 180 horas. A éstas se han de añadir asimismo las horas en número flexible para realizar ejercicios y actividades de refuerzo que se encuentran en el *Libro de Ejercicios* y otras actividades previstas en CdRom. Todo el material de los dos libros sería suficiente para un curso que comprendiera entre las 200 y las 250 horas de trabajo.

Por último, los manuales *Sueña 1* y *Sueña 2* organizan los materiales en torno a 10 *lecciones* para cada nivel. Cada una está subdividida en dos *ámbitos* en los que se trabajan aspectos lingüístico-gramaticales, léxicos, fonéticos y de escritura. Cada *ámbito* se cierra con un breve esquema gramatical de la lección y se complementa con un apartado, "A nuestra manera", que trata de aspectos socioculturales del mundo hispano referidos al tema.

El número de horas de didáctica en base al texto serían 4 ó 5 por cada ámbito, es decir se prevén para cada curso entre 80 y 100 horas de clase a las que se han de añadir de manera flexible horas complementarias para realizar los ejercicios del *Libro de Ejercicios*, que pueden significar unas 20 horas más. En total los cursos ofrecen material para unas 120 horas de clase en cada nivel.

Como se puede observar la estructura y el número de horas que prevé cada manual para desarrollar un curso elemental o intermedio, varían de manera substancial, yendo de las 150-200 aproximadas de *Gente* para alcanzar un nivel A2, a las 120 de *Sueña* para el mismo nivel y de las 200-250 de *Conexión* para alcanzar desde cero el nivel B1 a las 160 de *Amigo sincero*.

## 9. 1. 2. Tipos de actividades de aprendizaje

Siguiendo la clasificación que establece Littlewood (1996) entre *actividades pre-comunicativas* y *actividades propiamente comunicativas* y las correspondientes subdivisiones, hemos observado en las unidades analizadas las siguientes características:

En *Gente* hay un predominio considerable de las actividades *comunicativas*, sobre todo de *comunicación funcional* (21 en la unidad VI y 6 en la unidad III) seguidas de las de *interacción social* (respectivamente 10 y 5), frente a un número reducido de *pre-comunicativas* (6 y 1, respectivamente)<sup>68</sup>.

En *Conexión* también predominan ligeramente las actividades *comunicativas* (15 en Canal 5) de las cuales 14 de *comunicación funcional* y 1 de *interacción social*, pero hay asimismo un número muy elevado de *cuasi-comunicativas* (12 en Canal 5), en las que las prácticas lingüísticas van ligadas a sus usos funcionales más frecuentes. Por otra parte, aunque no aparezcan propuestas directamente en el *canal*, hay también actividades *estructurales* que se encuentran en los apéndices denominados *Enla@ce* a los que se remite al estudiante desde la

<sup>68</sup> La diferencia numérica entre la unidad VI y la III se debe a que en la primera se incluyen las actividades del *Libro de Trabajo*, mientras que para el resto de las unidades hacemos referencia exclusivamente al *Libro del Alumno*.

unidad y en los que se profundizan aspectos gramaticales. En cuanto a la Sección *Internetgocios*, hay predominio marcado de las actividades *propriadamente comunicativas* y entre éstas, casi hay paridad entre las de *comunicación funcional* (19) y las de *interacción social* (20), es decir, abundan mucho las actividades que requieren el uso de la lengua adecuada al contexto, que en este caso concreto se refiere al mundo empresarial. Hay también actividades *cuasi-comunicativas* (13), y no hay en la sección actividades *estructurales*.

En cambio en *Amigo sincero* y en *Sueña* encontramos sobre todo actividades *pre-comunicativas*. En *Amigo sincero* son 14 en la unidad XII y 12 en unidad XVII y dentro de ellas predominan las de carácter *estructural* (14 y 9, respectivamente), mientras que sólo hay un número reducido de actividades *propriadamente comunicativas* (6 y 2, respectivamente en cada unidad). En *Sueña* las *pre-comunicativas* son 13 y 16, en Lección 5 y Lección 8, respectivamente, y dentro de ellas las *cuasi-comunicativas* están casi equilibradas con las *estructurales* (8 *cuasi-comunicativas* frente a 5 *estructurales*, en la Lección 5) e incluso éstas llegan a superarlas (9 *estructurales* frente a 7 *cuasi-comunicativas*, en la Lección 8). Las actividades *propriadamente comunicativas*, se reducen a 2 en la Lección 5 (1 de *comunicación funcional* y 1 de *interacción social*) y a 4 en la Lección 8 (2 y 2, respectivamente).

Este predominio de las actividades *comunicativas* en *Gente* y *Conexión* y de las *precomunicativas* -sobre todo de tipo *estructural*- en *Sueña* y *Amigo sincero*, nos dan la medida del enfoque adoptado en los manuales y del alcance de las afirmaciones de sus autores cuando declaran adoptar métodos "comunicativos", es decir, permiten calibrar hasta qué punto pueden considerarse tales, teniendo en cuenta el tipo de actividades que proponen.

## 9. 2. Tipología y características de los eventos

Según el esquema que hemos adoptado para la clasificación de los eventos-sesión de clase (v. s. § 5. 2), hemos podido observar y clasificar los siguientes tipos de eventos en las unidades analizadas:

En la unidad VI de *Gente 1*, que nos ha servido para realizar el análisis exploratorio y de la que analizamos los eventos del *Libro del Alumno* y los del *Libro de Trabajo*, predominan los eventos del tipo A3, que son aquellos en cuya representación o ejecución los alumnos intervienen directamente como participantes. Dentro de ellos hay predominio de la variante A3-S1 (7 eventos), en los que el alumno participa con sus propios criterios dentro de las coordenadas espacio-temporales de la clase, sin elementos de la imaginación. Hay solamente un evento del tipo A3-S2, en el que se incluyen elementos imaginarios y el alumno ha de actuar interpretando un papel, y otro del tipo A3-S3, en el que se trabaja con elementos en parte reales y en parte imaginarios. Hay, por último, un evento A2, una conversación entre profesor-alumnos a partir de la lectura y comentario de textos. Incluidos en los eventos A encontramos 5 eventos B, *eventos ficticios* que aportan algunos de los textos (conversaciones, programa radiofónico, entrevistas) que el alumno observa y de los que extrae información. En la unidad III de *Gente 2*, donde analizamos solamente el *Libro del Alumno*, encontramos 3 eventos A3-S1 y 2 eventos A3-S3. En ellos están incluidos 4 eventos B pertenecientes a los textos (entrevistas, conversaciones y un programa radiofónico).

En las dos unidades de *Amigo sincero* encontramos solamente eventos de tipo A2, conversaciones entre el profesor/autor del manual y el alumno, con variantes en el rol del

profesor, ya que a veces éste es interlocutor del alumno (2 de los eventos en cada unidad), en otras ocasiones adopta el papel de conferenciante (1 evento en cada unidad, cuando se trata de dar las explicaciones gramaticales) y en otras actúa como controlador del aprendizaje, dejando que la interacción sea entre el autor del manual -mediante las instrucciones para hacer los ejercicios- y los alumnos, aunque probablemente el profesor también actúe como intermediario en el caso que sea necesario hacer aclaraciones (1 evento en cada unidad relativo a la clase dedicada a realizar ejercicios para la evaluación del aprendizaje).

En *Conexión-Canal 5*, todos son eventos A3 del tipo tipo A3-S1, en los que los alumnos actúan con su propia personalidad en la realidad de la clase sin elementos ficticios. En ellos están incluidos 5 eventos del tipo B (conversaciones, diálogo de fotonovela). En *Internetgocios* también son todos eventos A3, pero hay más variedad: eventos del tipo A3-S1 (10), del tipo A3-S3 (3) y del tipo A3-S2 (2), y en éstos se hallan incluidos tres eventos B (conversación, opiniones, entrevistas de trabajo).

En las lecciones de *Sueña* tenemos los siguientes resultados: en la Lección 5 hay 3 eventos del tipo A3-S1, 1 evento A3-S2 y 1 evento A2, en los que se incluyen 5 eventos B (diálogos situacionales, entrevistas, opiniones) y en la Lección 8 tenemos 2 eventos A3-S3, 1 evento A3-S1 y 1 evento A2 y dentro de éstos 2 eventos B (opiniones, diálogo situacional).

Como se puede apreciar en todos los manuales, excepto en *Amigo sincero*, hay predominio absoluto (*Gente* y *Conexión*) o parcial (*Sueña*) de los eventos del tipo A3, en los que el alumno actúa como protagonista para resolver las actividades propuestas por el manual.

### 9. 3.- Tipología y características de los textos

Para el análisis de los textos hemos elaborado una tabla considerando las esferas de proveniencia, las secuencias tipológicas, la temática, las destrezas y habilidades que se desarrollan, el uso apropiado y los requisitos de contenido, formato y contextuales. El número de textos analizados es de 124 que se distribuyen en las unidades de cada manual del siguiente modo:

- *Gente 1*- Unidad VI: *Libro del Alumno*:14
- (*Libro de Trabajo*: 19)<sup>69</sup>
- *Gente 2*- Unidad III: *Libro del Alumno*: 19
- *Amigo sincero*<sup>70</sup>:
- Unidad XII: *Libro del Alumno*: 10
- Unidad XVII: *Libro del Alumno*: 8

<sup>69</sup> Colocamos entre paréntesis este dato porque sólo han sido analizados los textos del *Libro de Trabajo* en este manual, dentro del análisis exploratorio. Del resto sólo analizamos los del *Libro del Alumno*.

<sup>70</sup> En *Amigo sincero* no hay *Libro de Trabajo*, por lo que los datos se refieren al total de los textos de la unidad, mientras que el resto de los manuales incluyen otros textos en el *Libro de Trabajo* o *Ejercicios* que aquí no hemos contabilizado.

- *Conexión:*
- Canal 5 : *Libro del Alumno:* 12
- Sección *Internetgocios* (de todas las unidades): 26
- *Sueña 1:* Lección 5 - *Ámbito 2: Libro del Alumno:* 7
- *Sueña 2:* Lección 8 - *Ámbito 2: Libro del Alumno:* 9

También estos datos hablan por sí solos de la importancia y función más o menos preponderante que poseen los textos en los distintos manuales, teniendo en cuenta asimismo los niveles que comprende cada uno, tal como indicamos más arriba (v. s. § 9.1.1)

### 9.3.1 Ámbitos de uso. Temas

En la unidad de *Gente 1* dedicada al trabajo, el ámbito de uso del que provienen los textos es predominantemente el social y laboral (80%, como corresponde al tema), y encontramos también algunos textos del ámbito cultural (15%) y del ámbito privado (5%). En la de *Gente 2*, dedicada al ocio, los textos provienen casi por igual del ámbito cultural (34%) y del privado (33%) y también hay del ámbito social (25%) y sólo un texto perteneciente al literario (8%).

En *Amigo sincero*, en la unidad XII, sobre el trabajo, encontramos que todos los textos proceden de las esferas literaria (45%) y cultural (44%), sólo un texto proviene de la esfera laboral (11%) y se trata de un anuncio de trabajo que se proporciona para hacer un ejercicio. Esto significa que no se han tenido en consideración los textos funcionales del tema tratado en la unidad. En la unidad XVII, sobre el ocio, los textos también pertenecen todos a las esferas literaria (62%) y cultural (38%), y aquí se echan de menos textos de la esfera privada donde se expresen gustos y preferencias personales que sirvan de modelo de producción para el estudiante.

En *Conexión*, en el Canal 5, que trata sobre acciones habituales y del fin de semana, observamos que la mayor parte de los textos provienen de la esfera privada (42%) en los que se expresan las actividades habituales y los gustos y preferencias de los personajes que intervienen en contextos situacionales y que sirven como modelos para la producción del alumno. Le siguen, pero en menor número, los textos que pertenecen a las esferas social y laboral (25% cada una), del tipo encuestas y conversaciones entre empresarios (hay que tener en cuenta que en cada "canal" se incluye una sección *Internetgocios*, dedicada al ámbito empresarial). Por otra parte, al contrario de lo que sucedía en *Amigo sincero*, observamos que en esta unidad hay sólo un texto proveniente de la esfera "literaria" y se trata de un diálogo de fotonovela.

En la Sección *Internetgocios* los textos provienen en su mayoría de la esfera laboral (76%) y el resto de la social (16%), excepto un texto que trata sobre el lenguaje informático y los anglicismos que hemos clasificado dentro de la cultural. La mayor parte de los textos son de carácter funcional, son documentos con los que se trabaja o que se producen en el mundo empresarial.

En *Sueña 1*, Lección 5, dedicada al ocio, la mayor parte de los textos pertenecen a la esfera privada (57%). También hay textos de la esfera cultural (29%), anuncios de espectáculos y un artículo de costumbres, y uno de la esfera social, una entrevista. En la Lección 8, dedicada al trabajo, predominan los textos de la esfera laboral (45%) y social (22%) y también hay el mismo

número de textos de la esfera privada (22%), diálogos situacionales, y uno de la cultural, un artículo periodístico sobre las profesiones. La abundancia en ambas unidades de textos pertenecientes a la esfera privada, se debe a que se trabaja con diálogos situacionales y textos orales que muestran opiniones de personajes ficticios como modelo de producción para el alumno.

El resultado, aunque limitado a dos unidades de cada manual, es acorde con el del análisis de todos los textos escritos de los cuatro manuales que realizamos en *ATT* (2004), del que obtuvimos los siguientes datos: en el manual *Amigo sincero* hay un predominio de los textos de la esfera literaria (56%), en *Gente 1* de la social (47%), en *Gente 2* de la literaria (29%), en *Sueña 1* de la privada (50%) y en *Sueña 2* de la Cultural (30%). En *Conexión* la proporción es bastante equilibrada entre literaria, cultural y social (25% cada una) y el otro 25% se reparte entre las esferas privada y laboral.

Respecto a los temas, en la unidad VI de *Gente* la mayoría de los textos se refieren al trabajo (69%), pero también hay otros que aportan información personal (15%), y de carácter cultural (13%). En la unidad III tratan sobre todo de actividades de ocio y tiempo libre (66%), también los hay de información personal (22%), relaciones personales y sociales (6%) y de carácter histórico-cultural (6%). Vemos por consiguiente que ambos temas se contemplan desde diversas perspectivas: la específica del tema, la personal y la socio-cultural.

Los temas predominantes en la unidad XII de *Amigo sincero* son los referidos a la categoría que denominamos de lengua, estudios y aprendizaje (45%), mientras que los textos que se refieren a actividades comerciales y trabajo aparecen en menor número (33%). Hay también otros de historia y cultura (22%). El trabajo en este manual tal como se deduce de esta selección temática se enfoca sobre todo desde el punto de vista académico: de los estudios, de la carrera universitaria. En la unidad XVII, relativa al ocio y tiempo libre, los temas se relacionan directamente (74%), en su mayor parte se trata de reseñas de cine y teatro, seguidos de los temas histórico-culturales (13%) y de carácter académico: lengua estudios y aprendizaje (13%), también aquí se da preferencia al aspecto cultural del tema excluyendo los deportes y otras formas de ocio y entretenimiento.

En *Conexión*, Canal 5, los temas giran en torno al ocio y tiempo libre (46%), actividades cotidianas y hábitat (23%), comunicaciones orales y escritas (23%) y actividades de comercio y trabajo (8%). Encontramos una composición mixta de los temas debido a que, tal como dijimos, la unidad trata tanto del ocio como de las actividades cotidianas e incluye una sección relativa al mundo del trabajo. En cuanto a la sección *Internetgocios*, predominan los textos referidos a actividades comerciales y trabajo (84%), junto a temas de relaciones personales y sociales (8%), histórico-culturales relativos a la economía (4%) y algunos de referidos a la lengua, el estudio y al aprendizaje (4%), que están relacionados con el lenguaje de Internet, la redacción de cartas comerciales y los anglicismos. Se trata de una sección específica por lo que todos los textos seleccionados están relacionados con el ámbito empresarial.

Los temas de los textos en la Lección 5 de *Sueña* son, sobre todo, el ocio y tiempo libre (72%) y algunos de carácter sociocultural (14%) y de información personal (14%) y en la Lección 8 todos se refieren a actividades comerciales y trabajo (100%).



### 9. 3. 2. Secuencias tipológicas

Las secuencias tipológicas de los textos que predominan en *Gente 1* son: la descriptiva (60%), seguida de la dialogada (27%) y la argumentativa (12%), no hay representación de otras tipologías. En *Gente 2*, también predomina la descriptiva (60%), seguida de la argumentativa (27%) y la dialogada (13%).

En *Amigo sincero*, unidad XII, predomina la expositiva (45%), seguida de la descriptiva y la dialogada (22% cada una) y en la unidad XVII, del ocio, predomina la secuencia narrativa (37%), seguida de la expositiva y descriptiva (25% cada una) y la dialogada (13%).

En *Conexión*, en Canal 5, predomina la secuencia dialogada (58%), seguida de la descriptiva (42%) y en la Sección *Internetgocios* la descriptiva (60%), seguida de la expositiva (20%) y la dialogada y argumentativa (12% cada una).

Por último, en *Sueña*, en la Lección 5, la secuencia dialogada es preponderante (72%), la descriptiva y expositiva están representadas sólo con un texto cada una. En la Lección 8, domina la descriptiva (45%), seguida de la dialogada (22%) y la expositiva y argumentativa (11% cada una).

Los resultados coinciden en gran parte también con los obtenidos del conjunto de todos los textos escritos de los manuales que analizamos en *ATT*, ya que, como allí vimos, en casi todos los manuales predominan los textos de secuencia descriptiva: *Gente 1* (53%), *Gente 2* (42%), *Conexión* 32%, *Sueña 1* (37%), *Sueña 2* (40%), excepto en *Amigo sincero*, donde predominan los expositivos (32%). Sin embargo, al considerar ahora en el recuento los textos orales, vemos la importancia de esta secuencia en todos los manuales, sobre todo en *Sueña* donde el resultado varía, ya que hay predominio de las secuencias dialogadas, sobre todo en el primer nivel y también en *Conexión* donde podrían tener una proporción similar a los descriptivos. El texto argumentativo también aparece generalmente menos en estos niveles, debido a que puede representar mayores dificultades en comparación con los descriptivos, narrativos y dialogados, sobre todo si se trata de intercambios breves, (vid. J. Arditty y R. Bouchard en Pujol, Nussbaum y Llobera 1998: 107-149).

### 9. 3. 3. Destrezas y competencias que se desarrollan a partir de los textos

Las destrezas y competencias que desarrollan a partir de las actividades relacionadas con los textos son también diversas según los manuales. En *Gente* se proponen actividades dirigidas al desarrollo de las 4 destrezas comunicativas. Así en la unidad VI encontramos las siguientes proporciones: comprensión lectora (30%), expresión escrita (27%), comprensión auditiva (15%), interacción oral (12%) y expresión oral (8%) En la unidad III predomina la interacción oral (22%) combinada con otras destrezas: comprensión lectora (18%), comprensión auditiva (15%), expresión escrita y oral (12% cada una), observación de fenómenos lingüísticos y léxicos (9%), reflexión metalingüística (3%) e interacción escrita (3%). Esto significa que se intenta desarrollar tanto la comprensión como la fluidez y la capacidad discursiva oral de los alumnos mediante la interacción principalmente. También se intenta desarrollar la conciencia intercultural y la

autonomía del estudiante en apartados específicos ("Mundos en contacto" y "Así puedes aprender mejor", respectivamente).

En el manual *Amigo sincero*, en la unidad XII, en primer lugar destacan la expresión oral (31%) y la comprensión lectora (30%), seguidas de la observación de fenómenos lingüísticos y léxicos, la expresión escrita y la traducción (13% cada una). En la unidad XVII también las destrezas más ejercitadas son la comprensión lectora (40%) y la expresión oral (33%), seguidas de la observación de fenómenos lingüísticos y léxicos. Esto significa que al alumno se le pide que lea los textos y luego responda oralmente a unas preguntas. Así pues, las interacciones previstas en clase por el manual son en su mayor parte intercambios profesor- alumno del tipo pregunta-respuesta. A veces las preguntas que el manual plantea tienen que ver directamente con el texto que han de leer los alumnos, pero en su mayor parte sólo se relacionan indirectamente, tal como hemos explicado en §. 8.2.2.2 D.

En *Conexión*, en la unidad II, canal 5, se ejercitan por igual la comprensión lectora y auditiva (22%) y también se practica la interacción oral (18%), asimismo hay actividades para observar fenómenos lingüístico-léxicos (14%), se ejercita la expresión oral (7%) y algo menos la escrita (4%). Hay que destacar además muchas actividades que intentan desarrollar la conciencia intercultural (14%) poniendo en relación temas relativos a Brasil, otros países latinoamericanos y España. Respecto a los intercambios comunicativos previstos en clase, ante todo se intenta desarrollar la competencia discursiva a través de actividades contextualizadas que se han de resolver mediante la interacción en parejas o en grupo y se proponen discusiones e intercambios de información también entre toda la clase y el profesor. En *Internetgocios* se ejercitan todas las destrezas comunicativas, sobre todo la comprensión lectora (27%), la expresión escrita (23%) y la interacción oral (19%), seguidas de la expresión oral (14%), y en menor medida la observación de fenómenos lingüísticos y léxicos (7%), la comprensión auditiva (5%) y la interacción escrita (1%). También algunas de las actividades sirven para desarrollar la conciencia intercultural (4%). Las interacciones que se prevén en clase son de carácter formal y semiformal, ya que se trata de resolver en parejas o en grupo tareas complejas del mundo de la empresa que requieren un léxico específico, o bien establecer acuerdos, discutir y plantear soluciones, argumentar, etc., a menudo en el rol de un empresario o empleado.

Las destrezas más ejercitadas en la Lección 5 de *Sueña 1* son la comprensión lectora (28%), seguida de la comprensión auditiva, expresión escrita y observación de fenómenos lingüístico-léxicos en la misma proporción (19%) y luego, en menor medida, hay actividades para desarrollar la interacción oral (10%) y la expresión oral (5%). Las interacciones que se prevén en clase son, sobre todo, intercambios profesor-alumno y algunas entre alumnos, de carácter semiformal. En la unidad de *Sueña 2* las destrezas comunicativas más ejercitadas en torno a los textos son la expresión oral (27%), es decir, intercambios comunicativos con el profesor, la observación de fenómenos lingüístico-léxicos (26%), la comprensión lectora (20%) y la expresión escrita (7%). Para la resolución de algunas actividades comunicativas (v. s. § 8.7.1.5) se prevén también interacciones entre los alumnos, aunque no se haya ninguna entre las actividades directamente relacionadas con los textos. El registro es el coloquial y semiformal y la variedad es siempre la peninsular.

### 9.3.4. Requisitos de contenido y de formato

En *Gente 1* los textos reúnen los requisitos apropiados (100%) y su uso es natural, es decir, se hace del texto en clase un uso similar al que se haría del mismo en la realidad; mientras que en *Gente 2*, si bien la mayor parte reúnen los requisitos apropiados, hemos encontrado también algunos textos (33%) en los que faltan datos de identificación, como entrevistas sin introducción ni preguntas del entrevistador o artículos de prensa en los que no se indican datos de origen, de autor o publicación a la que pertenecen (v. s. § 8.1.3). Todos ellos reúnen, sin embargo, las características tipográficas y los datos de contenido que son necesarios para resolver las actividades con éxito.

En *Conexión*, en el Canal 5, cumplen todos los requisitos un 67% de los textos, los restantes (33%), sólo parcialmente, faltando datos de autor, publicación, finalidad, etc. (v. s. § 8.4.3). También en la Sección *Internetgocios* encontramos un 32% de textos en los que faltan algunos datos de publicación (v. s. § 8.5.3). En cuanto al uso natural de los textos, tanto en Canal 5 como en *Internetgocios* se hace un uso que se corresponde con el que podrían tener en la realidad fuera del aula, aunque su finalidad sea fundamentalmente didáctica.

En *Amigo sincero*, el resultado es desigual: en la unidad XII, sólo un 44% de los textos presentan todos los datos apropiados de contextualización, formato, publicación, etc., mientras que el 56% sólo parcialmente, ya que faltan datos. En cambio en la unidad XVII, todos los textos reúnen las características de formato apropiadas. Pero el problema más significativo es que a menudo no se indica lo que se ha de hacer con el texto, así sucede con el 50% de los textos de la unidad XII. Del restante 50%, de los que se indica su función, hemos podido observar que se hace un uso natural de los textos sólo en un 25% de los casos y del restante 25% sólo parcialmente, ya que no se consideran por sí mismos, sino para ejercitar estructuras morfosintácticas (v. s. § 8.2.3). En la unidad XVII, se hace un uso natural de los textos en un 38% de los casos, mientras que en un 13% de los casos no hay correspondencia entre su uso con un uso natural y en un 49% la correspondencia es solo parcial (v. s. § 8.3.3)

En *Sueña* es donde hemos observado mayor descuido en este aspecto. En la Lección 5, sólo un 29% de los textos reúne los requisitos adecuados, mientras que en el restante 71% los requisitos se pueden considerar sólo parcialmente apropiados, ya que carecen de datos relativos a la publicación, autor, etc. En la Lección 8 el descuido es todavía mayor, puesto que no hay textos que reúnan todos los requisitos apropiados: el 89% son parcialmente apropiados y el restante 11% se pueden considerar no apropiados, pues no sólo carecen de datos de autor, publicación, etc., sino que también carecen de contextualización e incluso de verosimilitud. Así sucede con algunos diálogos situacionales donde faltan los marcadores característicos de la oralidad, están incompletos y presentan fallos desde el punto de vista de la coherencia. (v. s. § 8.7.3.). En cuanto al uso natural, en la unidad de *Sueña 1* hay correspondencia en un 86% de los casos y parcial en un 14%. En la de *Sueña 2*, hay correspondencia en un 56% de los casos y en el resto no hay correspondencia.

## 9. 4. Recursos lingüísticos de la unidad

Al hablar de los recursos lingüísticos que se ofrecen en las unidades analizadas de los manuales hay que establecer una distinción: en primer lugar hay que considerar los recursos lingüísticos (gramaticales, léxicos y funcionales) que se ofrecen al alumno en la unidad o en apéndices como ayudas o herramientas para resolver actividades específicas; en segundo lugar, los tipos de prácticas discursivas que se proponen para resolver las actividades, los cuales formarán parte del *discurso generado* dentro del *evento-sesión de clase*, ya que se refieren al tipo de interacción que el manual indica en las instrucciones y que prevé que se desarrolle entre los alumnos y con el profesor para llevar a cabo las tareas y ejercicios de la unidad; por último, los recursos que se muestran mediante los textos seleccionados, los cuales se pueden dividir en: recursos discursivos (características propias del género y de la secuencia) y sociolingüísticos (registros, variedades).

Considerando estas tres fuentes de recursos lingüísticos: las estructuras funcionales, gramaticales y léxicas que se estudian y ejercitan a través de actividades específicas; las prácticas discursivas que se realizan en clase mediante el tipo de interacción que se prevé en el manual para resolver las actividades; y los recursos lingüísticos y discursivos que se transmiten y trabajan a partir de los modelos textuales, resumiremos a continuación los recursos lingüísticos que ofrece cada manual.

### 9. 4. 1. Recursos gramaticales funcionales y léxicos

Dentro de éstos, en primer lugar, hemos observado los contenidos gramaticales y/o funcionales de la unidad y el método que proponen los autores para su aprendizaje, y en segundo lugar, los recursos léxicos, para cuya estimación hemos confrontado los temas, subtemas y categorías relacionadas que aparecen en las unidades analizadas con los que enumera el *Thresold Level* (versión it. *Livello soglia*, 1981) en torno a los temas del trabajo y del ocio que se tratan en ellas.

*Gente* dedica la segunda lección dentro de la secuencia a ejercitar de manera comunicativa y funcional el uso de estructuras lingüísticas explícitas (práctica de comunicación funcional)<sup>71</sup> que luego le han de servir al alumno para resolver la tarea (práctica de producción libre/inductiva) y en el *Libro de Trabajo y Resumen gramatical* proporciona compendios descriptivos gramaticales referidos a cada unidad para uso y consulta del alumno (instrumentos de información / retroalimentación positiva / conocimiento explícito). A menudo también el manual propone el aprendizaje gramatical mediante la observación y la inferencia de las construcciones lingüísticas a partir de los textos (sensibilización lingüística). En cuanto al léxico, tanto en la unidad VI de *Gente 1* como en la III de *Gente 2*, el resultado de la confrontación con el *Thresold Level* ha mostrado que se tratan en las unidades prácticamente todos los aspectos de los temas que allí se indican.

En *Conexión*, los recursos gramaticales, funcionales y léxicos, se proporcionan mediante diferentes instrumentos y de una manera descriptiva y funcional, dejando también que sea el alumno quien busque las informaciones que necesita. En la lección se muestran cuadros

<sup>71</sup> Utilizamos para definir la tipología de actividades lingüísticas la clasificación de Ellis (2005:16-17)

llamados "Herramientas" que recogen construcciones lingüísticas relacionadas con las actividades y además a través del icono de *Enl@ce* se remite al estudiante a apéndices gramaticales específicos para cada unidad, relativos a los contenidos lingüísticos que se estudian ("Acciones habituales", "Días de la semana", "Oraciones finales") y donde se tratan más por extenso las estructuras gramaticales estableciendo comparaciones con el portugués y se proponen otros ejercicios complementarios para memorizar las formas lingüísticas. Hay asimismo en la unidad indicaciones de carácter pragmático o sociolingüístico enmarcadas en el recuadro "Guardar", donde a menudo se subrayan contrastes interculturales. El léxico que se proporciona no es sólo el específico del ocio, espectáculos, entretenimiento y diversiones, sino también el relacionado con las tareas domésticas y actividades habituales, fechas, horarios, etc. Así pues encontramos también léxico relacionado con el trabajo (referido a actividades habituales laborales) y con los sentimientos (amor, odio, celos...). En cuanto al tema específico del ocio, en la unidad se tratan la mayor parte de los subtemas y nociones específicas que indica el *Threshold Level*, cap. 7 (trad. it. *Livello soglia*, 1981), aunque faltan algunos como "prensa relacionada con el tema" y "programas de radio".

En la sección *Internetgocios* se proponen diversas tareas para resolver mediante la interacción en grupo (práctica de producción libre / enseñanza inductiva), pero llama la atención que no se encuentren indicaciones lingüísticas funcionales ni gramaticales para resolver las actividades o tareas que se proponen, sólo hay indicaciones léxicas, definiciones de términos económicos. Hay que suponer que los contenidos lingüísticos necesarios para realizar las actividades son los mismos del "canal" del que la sección forma parte. Pero en aquel caso existiría una contradicción: los recursos lingüísticos que se requieren para resolver las tareas y actividades que presenta esta sección son de nivel medio-alto y algunas incluso requieren conocimientos que el *MRE* consideraría de nivel superior (v. s. §. 8.5.2.2 D), mientras que las tareas y actividades del resto del *canal* del que forma parte la sección son de un nivel elemental-medio. Esta contradicción podría ser sólo aparente y deberse a que los autores consideran que el público al que se dirige el manual, trabajadores y profesionales brasileños, ya conocen y han manejado en L1 el tipo de documentos que se presentan y, por consiguiente, son capaces de transferir sus conocimientos de la L1 a la L2, compensando así con el conocimiento pragmático los obstáculos de nivel lingüístico-gramatical. El léxico que se proporciona es de carácter tanto básico como especializado, incluidos los temas, subtemas y nociones específicas relacionados con el mundo de los profesionales de la empresa, los conocimientos formativos, las habilidades e incluso los rasgos caracteriales del tipo de profesional. Encontramos así prácticamente todos los conceptos enumerados en *Livello soglia* 1981, cap. 7, salvo algunos muy particulares y específicos referidos a perspectivas de carrera y planes futuros (ascensos, traslados, despidos o jubilaciones).

En *Amigo sincero* los recursos gramaticales se proporcionan de manera explícita en el apartado 2 de la unidad, mediante cuadros, paradigmas y reglas gramaticales de las distintas construcciones lingüísticas, teniendo en cuenta los contrastes entre los sistemas español e italiano, y para su aprendizaje se proponen ejercicios de producción controlada, en su mayor parte estructurales (frases y textos con huecos para rellenar) que el alumno ha de realizar al final de cada lección. Respecto al léxico, en la unidad relativa al trabajo observamos que no se proporciona un léxico básico y específico suficientemente amplio si confrontamos los aspectos del tema que se tratan con los subtemas y categorías que especifica *Livello Soglia* 1981, ni tampoco en la del ocio y tiempo libre, porque si bien hay textos y léxico específico relacionado con el cine, el teatro y las diversiones nocturnas (recitales, discotecas), no se tratan otras actividades de ocio (deportes, radio y televisión, exposiciones, ni otras actividades intelectuales

como la lectura, las aficiones artísticas, etc.) y falta por consiguiente el léxico relacionado (v. s. § 8.2.2.2 B y § 8.3.2.2 B, respectivamente).

En *Sueña* se estudian directamente *exponentes lingüísticos* que sirven para expresar una determinada función comunicativa, como "expresar gustos", "pedir algo", etc., los cuales se contextualizan mediante los diálogos situacionales y se ejercitan con juegos de roles. El léxico relativo al ocio se aprende en este manual sobre todo con la ayuda de pequeñas fotografías y dibujos. Algunos de los subtemas específicos de la unidad que indica el *Threshold Level* en la versión italiana, se tocan marginalmente, así los programas de "radio y televisión", las "actividades intelectuales y artísticas" y también las "publicaciones y prensa relacionada". En el manual *Sueña 2*, de nivel intermedio, si bien se usa el mismo método y se propone también el estudio de la lengua mediante la ejercitación de determinados exponentes lingüísticos ("dar consejos", "hacer recomendaciones", "expresar un parecer"), se da más relevancia a la interacción entre alumnos. Hay también en este nivel intermedio juegos de roles para el aprendizaje comunicativo, aunque prevalecen los ejercicios estructurales. Respecto al tema del trabajo se proporciona un léxico básico y sectorial amplio relacionado con el mundo laboral y los contenidos coinciden en buena medida con los especificados por el *Livello soglia* (1981).

#### **9. 4. 2. Características del *discurso generado* en los eventos-sesión de clase**

Las características del *discurso generado* en clase dependerá de muchos factores intrínsecos a la clase. Aquí nos interesan los tipos de interacciones que los manuales prevén que se desarrollen entre los alumnos y con el profesor para llevar a cabo las tareas y ejercicios de la unidad y que están especificadas en las instrucciones.

En *Gente*, las actividades que se plantean a partir de los textos, tal como hemos visto en el § 8.3.2, tienen como objetivo ejercitar las habilidades y destrezas comunicativas. Se intentan desarrollar tanto la comprensión y expresión oral y escrita como la fluidez y la capacidad discursiva oral de los alumnos y se hace mediante la interacción principalmente. Para ello se prevén diálogos, conversaciones y discusión en parejas o en grupo, así como con el profesor. También encontramos actividades destinadas a suscitar la reflexión metalingüística y la observación de fenómenos lingüístico-léxicos. La característica principal del manual es que propone la resolución de tareas en grupo para lo que se hace indispensable utilizar la interacción. El alumno en la elaboración de la tarea ha de utilizar contemporáneamente diferentes conocimientos y destrezas, tanto generales (de conocimientos del mundo) como de carácter comunicativo (lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos), poniendo en juego sus habilidades y los diferentes niveles del lenguaje, a semejanza de cuanto sucede en las tareas comunicativas reales de ámbito social. Para ello se le proporcionan una serie de instrumentos (textos, indicaciones acerca del contexto de situación, pautas, léxico) tanto de carácter pragmático como lingüístico-funcional que ha de tener en cuenta para resolver la tarea. El registro que se prevé es coloquial semiformal en las interacciones y formal para la redacción de documentos (currícula, solicitudes). La variedad que predomina es la peninsular pero hay diferentes acentos regionales y también latinoamericanos en las grabaciones.

En *Amigo sincero*, las destrezas que más se desarrollan en las actividades relacionadas con los textos, tal como hemos apuntado en § 8.3.2, son la comprensión lectora y la expresión oral, seguidas de la observación de fenómenos lingüísticos y léxicos, expresión escrita y traducción. Al alumno se le pide sobre todo que lea los textos y responda oralmente o por escrito

a unas preguntas para verificar su comprensión. Las interacciones previstas en clase por el manual son en su mayor parte intercambios profesor-alumno del tipo pregunta-respuesta. La variedad es la peninsular y el registro formal en los textos, mientras que en las interacciones en clase, dependiendo del profesor, puede ser formal o semiformal. Generalmente el del profesor es semiformal, mientras que el del alumno es formal, debido a las relaciones de jerarquía que se establecen. Los instrumentos que se le proporcionan al alumno son textos, paradigmas gramaticales y glosarios español-italiano.

En *Conexión*, Canal 5, se ejercitan por igual la comprensión lectora y auditiva y también se practica la interacción y la expresión oral y escrita. Hay que destacar las actividades que intentan desarrollar la conciencia intercultural poniendo en relación temas referidos a Brasil, otros países latinoamericanos y España. La competencia discursiva se intenta desarrollar a través de actividades contextualizadas que se han de resolver mediante la interacción en parejas o en grupo y se proponen discusiones e intercambios de información también entre toda la clase y con el profesor. En *Internetgocios* las interacciones que se prevén son de carácter formal y semiformal, ya que se trata de resolver en parejas o en grupo tareas complejas del mundo de la empresa que requieren un léxico específico, o bien establecer acuerdos, discutir y plantear soluciones, argumentar, etc., a menudo en el rol de ejecutivo o empleado de una empresa. La variedad es la peninsular, y hay también textos orales con variades de acentos latinoamericanos.

En las unidades de *Sueña* las destrezas más ejercitadas son la comprensión lectora, la expresión oral y la observación de fenómenos lingüístico-léxicos. Respecto a la expresión oral, en su mayor parte las interacciones son intercambios profesor-alumno y hay algunas entre alumnos, sobre todo en *Sueña 2*, aunque no aparece ninguna en las actividades relacionadas con los textos. El registro es coloquial de carácter semiformal y la variedad es la peninsular. También para desarrollar la *competencia oral* se propone la lectura y audición de diálogos situacionales y su ejercitación mediante "juegos de roles". Pero estos diálogos que se reproducen en el manual difieren de una comunicación real ya que en los intercambios reales la lengua es un medio para alcanzar un fin y no un fin en sí misma como ocurre en los intercambios simulados en el manual. Por otra parte son diálogos breves y en ellos no hay vacíos de información, no hay una negociación del sentido. A través de esas comunicaciones que se presentan en el manual no se logra averiguar nada, sirven sólo para ejercitar los turnos de habla y aprender léxico y determinados *exponentes lingüísticos* relacionarlos con un aspecto funcional del lenguaje. El método tal como se aplica en el manual no sirve para desarrollar una verdadera competencia comunicativa ya que no considera los aspectos sociolingüísticos de la lengua, las reglas de adecuación social que junto con las pragmáticas y lingüísticas es necesario conocer para una comunicación efectiva.

### 9. 4. 3. Recursos lingüísticos y léxicos de los textos

Por último, hay que destacar los recursos lingüísticos y léxicos que se muestran mediante los textos seleccionados, éstos se pueden clasificar en: recursos discursivos (características propias del género y de la secuencia) y sociolingüísticos (registros, variedades)

*Gente 1*, en su unidad del trabajo, presenta una gran riqueza textual (14 textos en LA y 19 en LT). En ella encontramos textos orales y escritos, tanto funcionales como de carácter cultural (anuncios de trabajo, currícula, fichas personales, anuncios publicitarios, reportajes de prensa, conversaciones, programas radiofónicos, entrevistas de opinión, entrevistas de trabajo).

Cada texto presenta un modo de secuenciación del mensaje propio de su género, los marcadores lingüísticos y las normas de cortesía son también los característicos del tipo de discurso tal como hemos indicado en el análisis particular de los eventos y en la síntesis de resultados (v. s. § 6.2.1.3). Los registros lingüísticos son variados: coloquial (conversaciones grabadas entre coetáneos), formal (currícula y ofertas de trabajo), semiformal (programa radiofónico) y académico (estrategias de aprendizaje). La variedad lingüística que encontramos en los textos y actividades de la unidad analizada es la peninsular sin acentos regionales marcados.

El discurso es válido también para la unidad III de *Gente 2*, referida al ocio y tiempo libre, donde encontramos 19 textos variados, orales (entrevistas de opinión, conversaciones informales, telefónicas, programa radiofónico, anuncios publicitarios) y escritos (carteles de espectáculos y películas, encuestas, páginas de distintos tipos de publicaciones, entre otros). Los recursos sociolingüísticos y discursivos son asimismo los propios de cada género y los registros: formal (artículos de prensa) y semiformal (conversaciones). También aquí la variedad lingüística más frecuente es la peninsular, dentro de la cual encontramos diversos acentos en las entrevistas.

En el manual *Amigo sincero*, los textos que encontramos en las unidades XII y XVII (9 y 8, respectivamente) son: un mini-cuento escrito por L. Mateo Díez específicamente para cada unidad; documentos extraídos de la prensa: artículos, recuadros informativos, fragmentos de entrevistas y anuncios, en la unidad dedicada al trabajo y, por otra parte, reseñas de cine, carteles, textos didácticos sobre teatro y resúmenes de obras teatrales, en la unidad del ocio. Se incluyen también historietas de cómic y viñetas, así como fragmentos de novela y otros textos con huecos para rellenar y algunas definiciones (*pasota, cante jondo*). El registro es formal (textos literarios y periodísticos) o semiformal (mini-cuento, tiras de cómic) y la variedad es el español peninsular. Sólo los mini-cuentos y algunos diálogos bimembres se presentan tanto transcritos como grabados en casete (variedad peninsular nordoccidental), pero respecto a las grabaciones no se prevén actividades.

En *Conexión*, en la unidad II Canal 5, referida a las actividades cotidianas, donde se incluye el ocio y tiempo libre, encontramos 12 textos (en LA) entre orales (diálogos, conversaciones, mensajes telefónicos) y escritos (fichas personales, textos especilísticos, entrevistas, resultados de encuestas y diálogos de fotonovelas). Las características sociolingüísticas de los textos orales que se proporcionan grabados son las propias de las conversaciones entre amigos, con lenguaje coloquial y registro informal o semiformal. Se respetan las particularidades de la interacción en cuanto a la alternancia de turnos en las conversaciones y los tiempos del monólogo de carácter semiformal en los mensajes de contestador automático. La variedad es la peninsular tanto en las conversaciones como en las grabaciones telefónicas de contestador automático.

En la Sección *Internetgocios* (26 textos en las 15 secciones analizadas del LA) se hallan algunos textos orales (conversaciones, opiniones, entrevistas), pero, la sección contiene sobre todo textos escritos de tipo funcional relacionados con el trabajo (currícula, anuncios de trabajo, ofertas comerciales, cartas de pedido, de reclamación, mensajes de correo electrónico) y documentos de empresa (contratos de arrendamiento, balances, nóminas de trabajadores), además de páginas de internet y artículos de carácter económico. El registro de estos documentos es en su mayoría formal, aunque también hay algunos textos de registro semiformal (diálogos, conversaciones). El lenguaje de la mayor parte de los textos es especializado, el de la economía, el comercio y los negocios, y la variante es el español peninsular tanto en los textos grabados como en los escritos. Las normas sociales de cortesía y de relaciones sociales son sobre todo las



que caracterizan a las relaciones formales comerciales y las que rigen para la correspondencia comercial, que posee unas reglas propias características para cada tipo de documento.

*Sueña 1* en la lección 5 del ocio y tiempo libre presenta en total 7 textos. Los modelos son poco variados, entre los orales encontramos diálogos situacionales, entrevistas y opiniones, y como muestras de textos escritos: anuncios publicitarios de espectáculos, un diálogo situacional escrito y un artículo de costumbres sobre la manera de viajar de los españoles. La mayor parte de los diálogos, tal como hemos comentado, están contruidos en base a determinados exponentes lingüísticos. El registro es coloquial o semiformal en las interacciones orales y la variante es la peninsular, nordoccidental. En la lección 8 de *Sueña 2*, dedicada al trabajo, hay 9 textos: dos de ellos son orales (entrevista de opinión y conversación) y entre los 7 textos escritos hay algunas ofertas de trabajo, una lista de consejos, un texto periodístico y una conversación escrita. El registro es formal en los anuncios de trabajo y semiformal o coloquial en las conversaciones y entrevistas. La variante lingüística también en esta unidad es la peninsular sin acentos regionales.

#### 9. 4. 3.1. Aprovechamiento didáctico de los recursos lingüísticos de los textos

En *Gente* la función que desempeñan los textos en el manual es sobre todo la de documentos fuente que sirven para proporcionar datos significativos y los alumnos han de utilizarlos de una manera auténtica, es decir, se han de interpretar sus claves lingüísticas para la creación y recepción de significado. Las actividades que se proponen a partir de los textos son: la interacción para confrontar opiniones y resolver situaciones, la comparación entre la propia cultura y la de los países de habla hispánica (mediante textos periodísticos de costumbres y hábitos de los españoles) y la reflexión sobre la lengua (textos sobre estrategias de aprendizaje). Los textos también sirven para introducir o contextualizar las unidades didácticas (textos descriptivos de situaciones) y como modelos e instrumentos de variados usos para resolver la tarea o tareas que se proponen en la unidad (textos descriptivos funcionales), y asimismo para observar el uso de determinadas estructuras lingüísticas y léxicas (sensibilización lingüística).

En *Amigo sincero* una parte de los textos, como los cuentos de Mateo Díez, se usan con finalidad comunicativa, el texto sirve en aquel caso para realizar una lectura comprensiva, potenciar la capacidad expresiva del alumno aprovechando a menudo el contraste intercultural, hacer reflexión metalingüística, así como para aprender léxico y construcciones sintácticas; pero la mayor parte de los textos que encontramos posee en el manual sólo valor informativo, de algunos no se especifica la función y otros son usados para realizar ejercicios gramaticales, o bien para observar el léxico o para traducir, por lo que su uso no se corresponde con el que se haría de ellos en la realidad, fuera del aula, no se tiene en cuenta su valor como unidad comunicativa. Llama la atención, por otra parte, tal como hemos dicho, que no se exploten los textos orales, aunque algunos de ellos estén grabados en casete. En la *Guía didáctica*, se recomienda que se escuchen mientras se leen. Se consideran como una variante de la pronunciación del profesor y como instrumento de ayuda a la pronunciación para los que no puedan asistir a las clases.

En *Conexión* se considera la función primordial de los textos, el ser vehículos de comunicación, y el uso que se hace en el manual es un uso comunicativo dentro de las actividades en las que se incluyen. Funcionan como modelo de producción y sirven asimismo para introducir léxico y construcciones lingüísticas relacionadas y para crear una situación contextualizada sobre la que el alumno pueda debatir. La mayor parte de los textos posee doble

carácter: uno informativo, que se aprovecha generalmente para desarrollar la conciencia intercultural entre brasileños y españoles (hábitos, horarios, maneras de divertirse, relaciones profesionales, aficiones, televisión, culebrones), y otro como fuente de recursos lingüísticos y léxicos para ejercitar las destrezas comunicativas.

En *Sueña* los textos, sobre todo diálogos situacionales, se construyen en base a unos *exponentes lingüísticos* determinados que han de aprender los alumnos para llevar a cabo ciertas funciones comunicativas habituales. El aprendizaje consiste en actividades de comprensión lectora y auditiva, que se verifica oralmente o por escrito. La expresión oral se ejercita en el intercambio de preguntas y respuestas entre el profesor y el alumno y, en ocasiones, mediante el aprendizaje de un diálogo que luego han de representar los alumnos en clase en juegos de roles. Hay pocas actividades en las que se plantee la interacción entre alumnos. Los textos culturales que se presentan en el apartado final "A nuestra manera" sirven también para comprensión lectora y se comprueba ésta mediante preguntas y respuestas entre profesor-alumno o bien entre alumnos. Otros textos, como los mensajes publicitarios, sirven para proporcionar información, de ellos interesa solamente el contenido. Por último, hay también algunos textos con huecos o errores que se usan para ejercitar determinadas construcciones lingüísticas.

## 9. 5. Aspectos pragmáticos de los diferentes materiales

En *Gente* los aspectos pragmáticos (contexto de situación, personajes, propósitos, etc.) son muy importantes en la realización de tareas y repercuten en la secuenciación de las actividades y en la selección de los textos. Éstos guardan estrecha relación entre sí y forman parte de un contexto y de eventos unitarios. A menudo también los textos reales no funcionales que se utilizan sirven para mostrar costumbres, maneras de pensar, formas de divertirse, etc. de los españoles o latinoamericanos que se han de comparar con las propias, activando así los conocimientos pragmáticos en la L1 y transfiriéndolos a la L2. Cada alumno interviene con sus propios criterios, lo que contribuye a la creación "real" del sentido del discurso que se genera en clase, tanto entre compañeros como con el profesor y en las actividades de producción escrita, incluso en el caso de que se trabaje con elementos imaginarios también (personajes, situaciones, roles), adoptando una postura émica.

También en *Conexión* se tienen en cuenta los elementos pragmáticos y la situacionalidad, se contextualizan las actividades y se trabaja con elementos reales e imaginarios. El alumno a veces ha de adoptar un determinado rol, sobre todo en las tareas de la sección *Internetgocios*, donde se plantean situaciones de empresa y se han de resolver problemas mediante la interacción en grupo, interviniendo cada uno con sus propios criterios. Asimismo se activan de manera explícita los conocimientos pragmáticos a través de textos que sirven para comparar la cultura del alumno con la española y de otros países latinoamericanos, se introducen los diversos acentos en las conversaciones y se plantean las situaciones de trabajo y sociales relacionadas con su país (congresos, conferencias, relaciones de export-import, etc.) Por otra parte, algunas de las actividades que se realizan en clase salen fuera de ese ámbito para completarse. Se trata de actividades que requieren buscar información en Internet, usar el correo electrónico o el chat para averiguar algo que ha de servir luego para realizar la actividad o para integrar alguna de sus partes. Se incluyen pues herramientas tecnológicas que actualmente se suelen emplear en la vida diaria y en el trabajo para comunicarse y llevar a cabo las tareas reales.

En *Sueña*, los elementos pragmáticos y contextuales de la interacción se consideran en los diálogos situacionales y también en los "juegos de rol" en los que los alumnos hacen una pequeña representación en el papel de un personaje. Pero esas interacciones resultan poco naturales, como hemos comentado (v. s. § 9.4.2) ya que el alumno se ve forzado a usar unas determinadas estructuras, *exponentes lingüísticos*, y ha de atenerse a una pauta, por lo que no puede desarrollar su creatividad y además se generan situaciones artificiales que se repetirán casi idénticas cada vez que se hace la actividad con otros estudiantes, a diferencia de lo que sucede en la realidad.

En *Amigo sincero* sólo se consideran explícitamente los elementos pragmáticos en las actividades relacionadas con los minicuentos de L. Mateo Díez, donde se tiene en cuenta el contexto de situación, los personajes y la finalidad del discurso. Del resto de los textos se valora su contenido, que suele ser informativo, y aunque haya reproducidas algunas entrevistas y diálogos, en las actividades relacionadas generalmente no tienen en cuenta los aspectos pragmáticos de los mismos, sirven solamente como *input*, como una manera de introducir el tema del que luego se hablará.

## 9. 6. Conocimientos *generales y comunicativos* que se activan

De acuerdo con las consideraciones del *MRE* (v. s. § 2.5.5.1), los conocimientos generales los hemos clasificado en: *conocimiento declarativo* (conocimiento del mundo, sociocultural e intercultural), *destrezas y habilidades* (prácticas e interculturales), *competencia existencial* (rasgos de personalidad que ha de poseer el alumno para desarrollar la tarea) y *capacidad de aprender* (reflexión metalingüística, desarrollo de autonomía, destrezas de aprendizaje); mientras que las competencias comunicativas las dividimos en: *lingüísticas* (conocimientos léxicos, gramaticales, semánticos, etc.), *sociolingüísticas* (marcadores de relaciones sociales, normas de cortesía) y *pragmáticas* (competencia discursiva, conocimiento de la secuenciación del mensaje en los textos según el género y la tipología). Del desarrollo de algunos de estos conocimientos ya hemos hablado y el resto los sintetizamos a continuación de modo que nos ofrezcan una nueva perspectiva de aproximación a los manuales.

En las unidades de *Gente*, los *conocimientos generales* que intervienen en la resolución de las tareas son, tal como hemos dicho, similares a los que se requieren para resolver tareas en la realidad. Así en la unidad VI, entre los conocimientos *declarativos* que se activan están los de carácter sociocultural referidos a la situación laboral de los jóvenes, profesiones y situación laboral de la mujer, ventajas e inconvenientes de algunas profesiones, etc.; entre las *destrezas y habilidades* que se ejercitan encontramos: la capacidad de distinguir la información relevante de textos orales o escritos, la de inferir información a partir de imágenes, escribir determinados textos funcionales relacionados con el trabajo (currícula, solicitudes, cartas comerciales, entre otros), expresar las propias opiniones, los proyectos de futuro, comparar situaciones, etc; respecto a la competencia *existencial*, es decir, las cualidades requeridas para realizar las tareas que propone el manual, se encuentran el interés y la receptividad para comprender las situaciones que se presentan, la capacidad comunicativa para adoptar un rol, para confrontar las propias opiniones con otros y para trabajar en grupo; por último, en cuanto a la *capacidad de aprender*, es decir, la autonomía, la reflexión metalingüística y las destrezas de aprendizaje, éstas se desarrollan tanto implícitamente, mediante la resolución de las tareas y el uso natural de textos reales o similares, como de forma explícita, en la sección *Agenda*, mediante cuadros de autoevaluación, un diario personal y el apartado específico "Así puedes aprender mejor", donde

se muestran y ejemplifican destrezas de aprendizaje<sup>72</sup>. De los *contenidos lingüísticos* y las *habilidades y destrezas comunicativas* ya hemos hablado más arriba. Respecto a los conocimientos *sociolingüísticos* interesa destacar la variedad de los tipos de interacción que se muestran y los que se prevén para la resolución de las actividades, así como las diferencias de registro y variedades dialectales que aparecen en los textos. El manual incluye entre las interacciones transcritas: conversaciones entre jóvenes coetáneos, monólogos radiofónicos, entrevistas de opinión y de trabajo y artículos periodísticos. En cuanto a las interacciones que se prevén en clase, éstas comprenden: diálogos entre compañeros, conversaciones en grupo y diálogos y conversaciones con el profesor. Para estas interacciones se requiere el uso de determinados marcadores lingüísticos de relaciones sociales y el conocimiento de las normas de cortesía específicas. Por último, respecto a los conocimientos *pragmáticos* que se activan en torno a las interacciones, además de los aspectos pragmáticos y de contextualización que intervienen en la resolución de las tareas, hay que considerar también que se proporcionan muestras variadas de diversas tipologías textuales en cuanto al género y a las secuencias predominantes y tal como hemos indicado, esos textos se hacen servir como modelos para la producción, aunque no se trabajen específicamente los rasgos característicos del género ni de la secuencia de todos los textos, sólo de los documentos escritos que el alumno ha de producir.

En *Amigo sincero*, los *conocimientos generales* de carácter *declarativo* que se activan están relacionados, sobre todo, con la esfera académica y cultural. En la unidad XII los conocimientos socioculturales e interculturales relativos al tema del trabajo que se proporciona mediante los textos, tal como hemos comentado, salvo el mini-cuento, no son los característicos del tema, ya que aportan conocimientos marginales o se detienen en aspectos culturales o folclóricos (nuevas carreras profesionales, profesiones típicamente españolas -toreros y toreras-, cosas que se pueden comprar con una peseta, la evolución de la moneda del maravedí al euro, etc.) Las *destrezas y habilidades prácticas* que se ejercitan son solamente académicas: la lectura comprensiva, la memorización de reglas gramaticales y la resolución de ejercicios estructurales. La competencia *existencial* que se requiere para llevar a cabo las actividades es principalmente tener capacidad receptiva, intelectual y de memorización. No hay actividades de reflexión metalingüística para los alumnos, es el profesor quien lleva a cabo la reflexión sobre determinados aspectos del sistema lingüístico que difieren entre las dos lenguas o muestra los "falsos amigos" léxicos. No se desarrollan destrezas de aprendizaje ni se plantean, por consiguiente, actividades para desarrollar la autonomía del estudiante. Respecto a las *destrezas comunicativas*, nos hemos referido ya a las relacionadas con los conocimientos lingüísticos, en cuanto a los conocimientos *sociolingüísticos* no hay apenas tareas contextualizadas y se practican sobre todo las normas de cortesía y marcadores lingüísticos propios de los intercambios tradicionales profesor-alumno de carácter jerárquico, en mayor o menor medida formales, dependiendo del profesor. Hay muy pocas actividades que prevean interacciones espontáneas entre compañeros. Por lo que concierne a los conocimientos *pragmáticos* derivados de los géneros y tipologías textuales, el alumno se ejercitará sobre todo con los textos informativos, de secuencia expositiva, que es la que predomina a pesar de ser un nivel elemental e intermedio. Para el discurso generado en clase el manual prevé el monólogo académico además de los intercambios pregunta-respuesta monogestionados por el profesor. No se estudian las características de los géneros ni de las secuencias tipológicas. Por otra parte los textos son sólo informativos, no se usan como modelos de producción.

---

<sup>72</sup> En la versión nueva de *Gente*, editada en 2004, se proponen algunas de las actividades del apartado "Agenda", como las de autoevaluación y de reflexión sobre estrategias de aprendizaje, para confeccionar el *Portfolio* del alumno.

*Conexión*, en Canal 5, entre los *conocimientos generales declarativos* que proporciona a través de los textos y actividades, están los relacionados con actividades habituales, de ocio y diversión, espectáculos y entretenimientos, así como otros referidos a relaciones de convivencia y sentimientos. En la sección *Internetgocios* los *conocimientos generales* que se activan en todas las actividades son los relativos al mundo de la empresa y el trabajo. Respecto a las *destrezas y habilidades prácticas*, en Canal 5 destacan las de planificar y negociar, formular invitaciones, concertar citas, dar opiniones razonadas, etc. y entre las *habilidades interculturales*, la de comparar estilos de vida entre jóvenes españoles y brasileños (formas de diversión, espectáculos, programas televisivos preferidos, etc.) En *Internetgocios* se ejercitan muchas *habilidades prácticas*: comprar, vender, negociar, etc., y entre ellas destacan las de redactar diversos tipos de documentos relacionados con la comunicación en la empresa (cartas comerciales), inclusive páginas de Internet. Entre las *habilidades interculturales* está la de poner en relación la situación laboral y económica en Brasil y el resto de Latinoamérica o España. Los principales rasgos de personalidad que han de caracterizar al alumno para realizar con éxito las actividades - *competencia existencial*, son la capacidad comunicativa, el interés y la participación en la resolución de las tareas, la capacidad de observación, la apertura para contrastar sus opiniones respecto a situaciones laborales, etc. La *capacidad de aprender*, el *desarrollo de la autonomía* y la *reflexión metalingüística* se desarrollan mediante la realización de las tareas y actividades contextualizadas que a menudo requieren la utilización de TIC, de lecturas comprensivas y también mediante la reflexión en el plano lingüístico, observando algunos de los principales aspectos contrastivos entre las dos lenguas afines (español/portugués), asimismo mediante la resolución de tareas que requieren imaginar una situación ficticia y desempeñar un determinado rol (empresario, empleado, seleccionador de personal, etc.) e interactuar con los compañeros o en grupo. Los *conocimientos comunicativos* de carácter *sociolingüístico* que se desarrollan en el Canal 5 son los que se refieren a marcadores lingüísticos y normas de cortesía que conciernen a determinadas interacciones sociales: invitaciones, aceptación y rechazo de las mismas, expresar opiniones, hacer proyectos, proponer planes, etc., sobre las cuales se plantea también una reflexión intercultural. En la sección *Internetgocios* se activan conocimientos *sociolingüísticos* relacionados con las interacciones en el mundo de la empresa (cortesía, tratamientos, relaciones paritarias o jerárquicas..) y las normas que rigen la correspondencia y otros documentos comerciales. Asimismo los conocimientos *pragmáticos* que se requieren son los relacionados con este tipo de situaciones para la resolución de tareas y la producción de textos, así como los que conciernen a las relaciones comerciales (capacidad expositiva, argumentativa, etc.), dentro de algunas de las interacciones que se prevén para resolver situaciones que requieren adoptar un rol determinado.

En *Sueña* el conocimiento *declarativo* que se activa en la unidad sobre el ocio se refiere a actividades del tiempo libre, gustos y preferencias personales, gastronomía y algunas costumbres de los españoles respecto a los viajes. En la unidad sobre el trabajo se proporcionan textos que tratan de la situación del mercado laboral en España, los perfiles más solicitados en este mercado y las características profesionales y personales requeridas (se refieren al momento de la publicación del manual, con el riesgo de ser obsoletos al cabo de pocos años). En cuanto a las *habilidades y destrezas*, en la lección 5 de *Sueña 1* se ejercitan sobre todo algunas habilidades comunicativas: la comprensión lectora de textos, intercambios comunicativos breves y capacidad de reconstruir una historia a través de dibujos. En cuanto a *habilidades prácticas*, la de ser capaces de pedir una consumición en un restaurante y expresar los propios gustos y preferencias. En la lección 8 relativa al trabajo, de nivel intermedio, se aprende a dar consejos, a expresar aspiraciones laborales, a valorar la adecuación de un candidato para un puesto determinado y a establecer comparaciones entre la situación del mercado laboral español y el del país del alumno. Respecto a la *competencia existencial*, los rasgos de personalidad que se

requieren del estudiante para realizar las actividades son: ser receptivo, participativo, tener capacidad para trabajar en grupo y sobre todo tener memoria y capacidad de imitación para los juegos de rol. En lo que se refiere a la *reflexión metalingüística*, al *desarrollo de la autonomía* del estudiante y de las *destrezas de aprendizaje*, no hay actividades específicas. De los *conocimientos sociolingüísticos* encontramos, en la unidad referida al ocio, marcadores y normas de cortesía formularias, del tipo pares adyacentes o intercambios breves: saludos, preguntas y respuestas acerca de gustos y preferencias, expresiones para mostrar acuerdo o desacuerdo, etc., y en la referida al trabajo, expresiones formales para dirigirse a un cliente, para hacer recomendaciones y dar consejos o para pedir algo, también normas de cortesía propias de las interacciones entre colegas de trabajo y entre entrevistador-entrevistado. Por otra parte, los conocimientos *pragmáticos* que desarrolla el alumno, referidos al conocimiento de géneros y secuencias discursivas, están relacionados con las muestras textuales que se le presentan: diálogos situacionales, conversaciones, carteles de espectáculos, anuncios de trabajo, entrevistas e instrucciones., pero tampoco aquí se trabajan los aspectos discursivos de los textos.

Después de haber resumido de manera organizada y contrastiva los resultados de nuestro análisis, procederemos en el capítulo siguiente a la discusión y comentario de los mismos.